Het originele in het Engels geschreven document, door Napoleon

Since sixt week, I learn the English and I don't any progress. Six week do fourty an two day. If might have learn fifty word for day I could know it two thousands and two hundred. It is in the dictionary more of fourty thousand even be could must twenty bout much of tems for know it, or one hun- dred and twenty week wichdo more two yeard.. After this you shall agree that le study une tongue is a great labour who it must do with the young aged. Longwood, this morning, the seven march, thursday one thousand eight hundred sixteen after nativity the souver Jesus Christ. [Au dos, on lit (= op de achterkant staat)]: Count Lascases, chamberlain of the S.M., into his palace. Vert. pressed"

Vertaald in het Nederlands

Sinds zes weken leer ik Engels en ik boek geen enkele vooruitgang. Zes weken zijn tweeënveertig dagen. Als ik vijftig woorden per dag had kunnen leren, had ik er tweeduizendtweehonderd kunnen kennen. Er staan er meer dan veertigduizend in het woordenboek, laten we zeggen twintigduizend, het kost veel tijd om het te leren. Nu zijn honderdtweeëntwintig weken meer dan twee jaar. Hieruit zult u het eens zijn dat de studie van een taal een groot werk is dat men op jonge leeftijd moet ondernemen. Longwood, vanmorgen, 7 maart, donderdag duizend achthonderd zestien na de geboorte van onze redder Jezus Christus" (NAF 2003, fol. 6).

We herkennen Napoleon duidelijk in deze tekst; zijn verlangen en ongeduld om te leren, evenals zijn vermogen om de meest ambitieuze taken terug te brengen tot eenvoudige cijfers, komen daar volledig naar voren. Als bewijs dat dit harde werk zijn vruchten heeft afgeworpen, kon Napoleon vanaf begin 1817 eindelijk zelf korte teksten in het Engels vertalen.

CHARLES-ÉLOI VIAL
conservator bij de Nationale Bibliotheek van Frankrijk